

Luigi Benaglio

(Bergamo, 1843 - ivi, 1908)



Ilio Manfredotti: Ritratto caricaturale del conte Benaglio, da una fotografia (la riproduzione è tratta da "Poesie dialettali bergamasche", antologia curata da Umberto Zanetti e pubblicata nel 1978 da "Grafica e Arte", Bergamo)

Appartenente ad una illustre famiglia comitale bergamasca, che legò il suo nome ad uno dei colli occidentali della città di Bergamo, Luigi Benaglio scrisse versi dialettali dedicati ai problemi municipali e ai temi politici e culturali che si dibattevano al suo tempo, distinguendosi per la vena ironica, gli accenti polemici e l'acceso anticlericalismo. Le sue spoglie riposano al cimitero di Verdello nella cappella gentilizia dei conti Benaglio; sulla sua lapide funeraria è incisa la seguente epigrafe: "Rifulsero in lui la genialità dello spirito e la nobiltà d'animo anche nell'avversa fortuna".

Si riproduce qui la collana di venti sonetti caudati nota con il titolo "Per du butù 'l Giopì l'à pèrs la crapa", nella quale ciascun sonetto costituisce come un quadro o un capitolo a sé stante di una vicenda unitaria narrata con somma perizia e con raffinata arguzia. La collana, apparsa in opuscolo senza l'indicazione dell'anno di pubblicazione ma risalente all'inizio degli anni Ottanta dell'Ottocento, attesta la perfetta conoscenza da parte dell'autore del linguaggio rustico, delle usanze, della vita e della mentalità dei contadini bergamaschi del tempo, legati per evidenti ragioni di sussistenza alla loro terra ma attratti dalle novità del progresso e coinvolti dai primi effetti dell'unità politica della nazione. I dialoghi riproducono magistralmente l'immediatezza del dettato popolare e si avvalgono di un lessico sincero e vivo, con vocaboli che invano si ricercerebbero nei consueti dizionari bergamaschi. Oltre alla traduzione italiana, si presentano qui numerose note atte a facilitare la comprensione del testo.

testo : Per du butù 'l Giopì l'à pèrs la crapa

Per du butù 'l Giopì l'à pèrs la crapa

I.

"Ardé, Margì, metìvel gna 'n da crapa.
No cambie de propóset gna a mörire;
Ó décc ch'òi 'ndàga e gh' vó; no gh'è gna 'l papa
Gna s'i me dèss sinquanta-méla lire! 4

L'è zà sich agn che ché, sóta sta capa,
Dighe che 'ndó 'ndomà... ma töte i sire!
E 'l dé vià dré vu, co la vòsta lapa,
A m' fé trà a mut ol viàs! L'è ü tuto dire! 8

A gh' n'ó pié i... come l' siv! Pus vó a Trei,
Töe 'l mé biglièt de 'ndata e de ritorno,
A m' casse 'n del bapür e... adìo Margì! 11

Òi 'ndà féna a Milà, Roma, Livorno,
Òi vèd vergót a' mé, pötarga cagna!
Gh'ó sinquant'agn e ó gnamò vést ü còrno!... 14

Ediv a tö moér cosa s' guadagna!".

II.

"S' guadagna a èss condaràcc a deentà vècc;
A stropà 'nsèm bachècc e segà i pracc;
Cassà fò i cavre inàcc, mólsega 'l pècc
E 'ndà fò 'n Val Taècc a vènd ol làcc. 19

Maià quach is'brodàcc e pò 'ndà i' lècc,
Sadói come baghècc, a fà di acc;
Trà 'nsèm compàgn di gacc ü niol de s-cècc
Per viga sóta 'l tècc la cà di macc. 23

Fà 'l piöcc per fà sö 'l möcc e tègn scondicc,
Ligàcc, cusicc, cassàcc in di fagòcc,
Bigliècc maiàcc di racc, ucc e bisùcc... 26

Stà ché töt l'an sgiunfàcc i' mès ai mucc
A barbelà del frècc del dé e de nòcc!...
Mèi sènto ólte èss mórcc e sepelicc!". 29

"Dém sà 'l vòst tónd, Giopì, che i fóns i è còcc!".

III.

"Só tat infiàt che l' m'è scapàt la fam

Che gh'ie tat fórta söl prensépe d' sira".
"Üliv dò fète, scambe, de salàm?".
"Laghém ché trich, regném óter la lira!". 34

"Edìv come fé vu per consulàm?".
"Ardé che ó bià aca söbet se la m' gira!...".
"Se l'è 'l vòst desidére de pientàm...".
"A l' disì vù, l' disì". "Perchè l'è vira!". 38

"Se ülie pientàv, ardé, püdie 'ndà 'n Fransa
A bat cóntra i Prössia col mé ghidàss,
O in Mèrica col Tóne e 'l Piéro Pansa. 41

E 'ndà, ghe 'ndàe, perchè 'l viasà l' me piàs!
Ma pò ó pensàt che a 'ndà xé tat de lóns,
A l' püdia nass de töt, a l' püdia nass!...". 44

"Üliv dóca 'l salàm o üliv i fóns?".

IV.
"No òi piö gna l'ü gna l'óter, l'iv capida?
Ìv capìt che no m' sènte miga bé?
I òs' fóns casséi fò-liò sura la mida,
I a becarà sö i póe; ardé, dém ché 49

Ü gotì de gensana". "L'è fenida".
"Se ó scomensàt la bòssa l'óter dé!...".
"Se no gh' n'è piö, l'è sègn che l'i biida,
Terlöch che sì!". "Bé, bé, fém ol café!". 53

"Ardé, Giopì: 'l vòs' maì a l' ve büliga
Töt ché 'n da crapa e in nigü d'óter sito.
Gh'iv pròpe 'l brüsacör de 'ndàga? 'Ndìga! 56

Mé v' lasse 'ndà, basta che féghév sito!".
"Disìv del bu?". "Ve l' dighe e ve l' promète".
"Féna 'ndoè?". "Magare ach in Egito!". 59

"Ardé, dém sà chi fóns... e pò a' i dò fète!".

V.
"Fé pör a òs' möd, Giopì, ma ardé i fàcc vòs-cc
Perchè 'ntüren no gh'è che di braghér
E chi paìs là i è miga come i nòs-cc
E là la zét i parla forestér. 64

Ardé de no cassàv in sèrte pòs-cc
E se v' perdì, fév indicia 'l sentér.
Dóe che v' fermì, 'ndé 'mpó a troà i preòs-cc;
E fé 'l vòs' bé, Giopì, se gh' n'ì la pér. 68

Ma sura töt, chèst ché ve l' racomande:
No sté 'ndà dóe gh'è 'l mar, per carità!".
"Giösto! Se gh' vó per chèl, quate borlande! 71

Ardé, Margì, fém miga cospetà,
Perchè se pò scomènse...". "Esüsmaria!,
Che 'ndì a l'infèrno drécc!". "M' laghév indà?". 74

"Bé, 'ndìga pör, ma sté lontà d' la ria!".

VI.

"A m' só 'ngüràt sich agn che l'èss de egnì
'L momét de cassàm dét in d'ü vagù
E adèss che pòss indà, cos'öl mai dì?...
A l' só gna mé... l' me par de 'ndà 'n presù! 79

Lagà ché xé la cà, cavre, 'l surì,
Ol tòr, la Bianca e 'l möl maiàcc töcc du,
I óche, i galine... e pò aca ù, Margì...
A èss miga üsàcc, nè?...! vé squase 'l magù! 83

Despò che gh'ó moér, ol piö gran viàs
L'è stàcc de 'ndà con chèl del Semenare
E 'l Tóne a la Madóna d' Careàs". 86

"Ah, l' regórde che ì fàcc ü bèl afare!
Stà ciòch tri dé de fila e turnà a cà
Sènza püdì 'ndà a èd gna 'l Santöàre!..." 89

"È maiàt tata pólver a 'ndà iglià...".

VII.

"Stì bé, dóca, Margì, nè!, stì sö franca...
Löcév adèss?". "Mai piö! L'è 'l có che m' döl".
"La ciàv de l'órt l'è lé sóta la banca...
Tüil zó, dóca, di öcc chèl bigaröl! 94

Tegnì de cönt la cà, ardé dré a la Bianca;

Uncéga i spale co la sónza al möl
E se gh' n'è piö, tölin öna palanca.
Dém sà, dóca, Margì, chèl caagnöl. 98

Gh'iv ol magù?". "Mé nò!". "Péna riàt
In có al mé viàs, a m' fèrme e ve l' fó scriv;
E vu fém respondi ché dal cüràt. 101

Senti! L' mögia la Bianca". "La völ biv".
"Sti bé, dóca, Margì; tegnì guarnàt.
E se la Bianca la örèss fà, capiv, 104

Telegrafim, che só ché drécc filàt".

VIII.

"L'éra sich agn, póer òm, che l' trangotìa,
Dé per dé, dé per dé, la òia de 'ndà!...
Sté trich, nè, s-cècc! Ardé che só catìa
Incö, ìv capìt? Fém miga disperà! 109

S-ciào... ixé s' la scöd. Poerèt, ghe sberlüsìa
Ach a lü i öcc a vèdem mé a löcià!
A l' se tegnìa de piàns, a l' se tegnìa!
Üsss!!! Pòrche d' pòe! indé de fò a smerdà! 113

A l' gh'à i sò tórcc a' lü; ma a bat in fond...
Àrda, sgrafù d'ü gat, vè... Zó de lé!...
Sito, borli!... l'è l' piö bun òm del món! 116

A dà a trà a lü, lü l' còpa töcc!... Ardé,
Tusai, che ve n' dó quàter!... ma a la fì,
Chi ciapa sö l'è lü, sèmper ixé!... 119

Anì anì anì, anì anì anì, anì anì anì!...".

IX.

"Só ché, só ché, Martì! V'ói fàcc spetà
Ché col carèt?". "Mai piö! i è gnamò i vòt!".
"Sì bé coi fómne!". "Saltì sö che m' và".
"Éla sàbia la bès-cia?". "L'è ü bessòt!". 124

"Sincéra?". "Féna mai, ma per indà
No ghe té bòt nigü, no ghe té bòt!...".
"Quat él che gh' l'ì?". "Tri mis". "Sana?". "Parlà!".

"N'ó a car!". "Tachév, Giopì, che m' v' de tròt. 128

Ùo! ùoo! ùooo! ùoooo!... à là, Nina!". "La s' triga!".

"Nagót, nagót, laghém fà a mé... ederì!

Ùo! ùoo! ùooo! ùoooo!". "Déga öna tìga! 131

Madóne, che strepù!". "Ah? a m' v'ài, Giopì?...".

"Ah! aaa m' v'àà belüüü benùùù, ma a l' saarèss mèèèi

Aaa 'ndàà 'mpó piööö beelaasee..." "Coomèe üüülii!".

"Sisto, che sbaciocada de bödèi!". 135

X.

"Gh'avrèssel ü biglièt per la Toscana

Col ritorno per Roma e per Milà?

A l' varde, staró föra öna setmana

De piö de manch e pò turne amò a cà. 139

F'ol piassér, che l' suna la campana

E öress miga stà ché féna domà?

Ghe dó tri marengì, là... e öna sovrana,

Ma l' laghe pò 'ndà ergót, a l' laghe 'ndà!..." 143

"Xè inutile de far tante parole,

Mi no ghe posso dare che un'andata,

Per Pisa o per Firenze, come el vole. 146

E la moneta öcor sia za contata

Com'è prescrito dal regolamento".

"Col tata? cos'al décc? viasà col tata? 149

Se gh' l'ó gna piö mé 'l tata, saltamènto!".

XI.

"Cassano, Melzo, Limito, Milano!

Prima e seconda classe, terza avanti...

Avanti qui la terza. Éi, del pastrano!".

"Gh'è zamò pié". "Ci stanno tutti quanti". 154

"Chi parte per la linea di Cassano,

Melzo, Trecella, non stia lì davanti!".

"Partenza!". "Pronti! Levi quella mano!".

"L'è ü gran göst ol viasà. Zà, no gh'è santi!". 158

"I biglietti, signori... Lei va a Pisa".
"Siòr sé, vó a Pisa. Vòi 'ndà a vèd ol mare".
"Non mi faccia schiattare dalle risa!". 161

"Òi vèd ol mar, ghe dighe, e òi 'ndàga arènt!
L'è la mià fómna che la gh' n'à ixé pura;
Per mé no gh'è nagót che m' fà spaènt!... 164

Òe! ché l' me par che m' vaghe a la malura!".

XII.

"Dó m' vai ché de stà fòsa? òe lur, dó m' vai?
Ghe dighe che i se trighe, per piassér!
I varde d' fò, che i scapa féna i pai!
No gh'è dōbe: l'è ciòch ol caretér... 169

Sèmper ixé, sta rassa de animai!
Sèmper ixé! che bès-cia de mestér!
Se ché a m' töl sö ü treböch, a m' và a cōcài...
Sisto, se l'èss saìt nōma l'otrér! 173

I püdià dil però, prima d' dà fò
I bigliècc, che s'indàa a sta manéra!...
Ma lur, per cōcà i sólcc, i fà i coiò! 176

Trighév! Trighév, santèlo! 'Ndé 'n galéra!
Madóne, se gh' föss ché la mià Margi,
Che la gh'à pura de la giòstra 'n féra! 179

Óter che la caàla del Marü!".

XIII.

"Pisa, signori! Chi discende? Presto,
Che il treno parte. Giù!". "L diàol che l' te pórte!".
"Sortita qua! Che ci ha lì dentro il cesto?".
"Strachì, löanghina, dighe, e dò póe mórte. 184

Òe, lü, siòr, per piasséro, dighe, él chèsto
Ol paiésò che l' gh'à töte i cà stórte?
E, scüse, sàl, perchè mé só forèsto,
Ol mare, dighe, él föra o dét di pórte? 188

E i dis, dighe, che i gh'à aca ché la tór
E la piassa dó i vènd la fröta e i èrbe,

E l'Éco, e 'l Dòm, e féna la Maréa... 191

Pòta, compàgn de Bèrghem... stà a descór!
Póch sö, póch zó, l' gh'à amò resù 'l proèrbe
Che al mónnd töcc i pais i se sömèa. 194

E a sèntei lur, sti fiöi, i è xé söpèrbe!" .

XIV.

"Cos'él che gh'ì de ardàm e de grignà,
balóres de toscà, rösgia-radécc?
Fòrse perchè só estit de paisà
E gh'ó amò sö i braghècc, compàgn di précc? 199

Él fòrse che m' vedì a maìa coi mà
La polènta e pià zó 'l formài coi décc?
Perchè fó 'mpó d' baössa 'n del parlà
O perchè dóvre i dicc de fà zó 'l fécc? 203

Grignév fòrse in dol vèd sti tri pendésse
Che gh'ó sóta 'l barbóss ü 'n fila a l'óter,
Àmpole de talènt, spéret, giödesse? 206

Nò, gna per chèl? Ma alura i' s'ì gna óter
Perchè grigné!... Ah, madóne, adèss capésse!!!
A m' sére gna 'ncorzit mè!... Nocoróter! 209

Gh'ó fò töcc du i butù!... Chèst che servésse!" .

XV.

"E adèss pò come s' fài ché, pòrco 'l gèss!,
Che gh'ó gna fél gna gógia gna butù?
E se gh'i avrèss pò dré, l' sarèss l'istèss
Perchè de poncià sö só mai stàcc bu. 214

Sisto beato! come s' fài ché adèss?
Ché merà turnà a cà, no gh'è resù!
E nöe nöènte, nè?... s' pöl dàn de pèss?
Töt quant in gràssia de chèl lendenù 218

del Pi sertùr! Zà m' l'ia vertit ol prêt
De no fidàm! Sunì d'ü cónsa-strass!
Àl de dovrà 'l fél sèmpè a tacài dét? 221

Ma l' laghe fà! Che l' nasse chèl che öl nass,
Òi fàga 'mparà mé a dovrà 'l fé! dópe!
E se l' fà tat de ransignà sö 'l nas, 224

A gh' dó tace copù, santo, che l' cópe!"

XVI.

"Ü belièto per Bèrghem". "Di che classe?"
"In quanto a chèl, i varde, i fasse lur;
Per mé l'è 'l bal di bale; vó a' coi casse
Pör ch'i m' rödèle 'n sö... pòrco sertùr!" 229

"Scusi ma non l'intendo; se parlasse...".
"Me par de parlà ciàr, giöst e 'n sentùr;
I è lur che de capì no i è capasse!
Sà, sà 'l biglièt che l' sìfola 'l bapùr!" 233

"Per me gli è come se parlasse greco".
"A descór coi gnorànc a l' vò zó i braghe!
Él miga ròba de petàl sö l'Éco? 236

Éa, l' se sbrighe, ch'i é lónghe i teedèi!
Ü belièto!". "Di terza?". "Sé, e che i vaghe
ai Gràssie!". "Ma le pare? Grazie a lei" 239

"Nagót, nagót! L'istaghe bé, l'istaghe!"

XVII.

"Margì, Margì! Dó sìv?". "Sò ché de sura
A destènd la bögada sö 'la lòsa:
Sìv vu, Giopì? Madóntena, che pura
M'ì fàcc ciapà a usàm sö de chèla fòsa! 244

Cosa gh'ìv vüt che sì turnàt zà a st'ura?"
"Nagót, nagóta! Stàla bé la bòsa?"
"Bé". "E 'l möl él pò guarìt?". "Nò ma l' miùra".
"E i anedròcc? E 'l cì?". "I è zó 'n de ròsa. 248

Ma cosa gh'ìv, Giopì? Gh'ìv i dolùr,
che v' tegnì strécc la pansa?". "N' pöde piö!"
"Ói de fàv bói la camamèla 'n fiùr? 251

L'ó ché de banda, l'ó catada 'ncö...".
"Òi fà la pèl a chèl sertùr di mé...".

"Cosa v'ài fàcc de mal? Éa, cönté sö!". 254

"Cosa l' m'ài fàcc?... Cosa l' m'ài fàcc? Vardé!".

XVIII.

"Dó s'iv istàcc?". "Del Pì sertür". "E xé?".

"Gh' l'ó décc". "E lü?". "L' s'è metit dré a grignà.

Se mé, l' dis, i botù tecàe dét bé,

Scambe del féll a l' se schintàa 'l föstà! 259

E zó a grignà, sto bambo! Alura mé,

Ù zà, l' s'ì zà come só mé, l' s'ì zà!,

A gh' n'ó dàcc tate e tate e tate, ardé,

Che se no m' trighe l' mande al mónnd de là!". 263

"E adèss disim impó come farì

a fàv fà zó la barba e pò i chièi?".

"Come faró? l' me la farà 'l Martì!". 266

"Giöstomènta! per fàv taià i canèi!".

"Me lagheró egnì sö la barba lóngà".

"La v' quarcierà zó 'l góss e stari mèi". 269

"Örèss bagnàm la crapa co la spóngà".

XIX.

"Gh'iv dét i balurdù?". "Sói mé? la m' scòta!".

"Avrì ciapàt del sul". "A l' me par gnach...".

"O él forse ch'ì ciapàt öna quach bòta?".

"Me par de nò... Però l' pödrèss dàs ach... 274

Se s' se mèt dré, zà, s' nòta miga, s' nòta!

Ma ghe n'ó dàcc, a ghe n'ó dàcc ü sach!".

"M'ài de 'ndà a di 'l rosare sö di Ròta?".

"Indéga pör, se üli; mé só tröp strach... 278

Ardé, 'mpröma metim in de scödèla

du dècc de zit...". "De chèsto?". "Sé, de chèl,

E missé dét impó d' carta morèla". 281

"Laghém mò èd... Signür, s'ì töt morèl!

E che bignòche l' v'è egnit sö, perbaco!

E a sentiv vu, gh' n'ì dàcc ü gran sfragèl!". 284

"Dàcc, ghe n'ó dàcc...". "Ma n'ì ciapàt ü fracò!".

XX.

"L'éra sich agn che ché sóta 'l camì
E töte i sire a gh' röminàe dét!
E ù nò, e mé sé! Ve l' regordév, Margì,
Che sbegà che m'à fàcc? Bè, finalmét 289

La vènze; vó, rìe a Pisa, ó 'n lià ü falì,
Strenüde, à fò i butù, grigna la zét...".
"Püdiév belü bé póndega ü gogì!"
"Cosa üliv mai, che no l' m'è egnìt in mét! 293

Ol fato stà che mé ó pèrs ol sentür
E 'nfiàt come ü balù só egnìt indré
Per lagà 'ndà dò sbèrle al Pì sertür!" 296

"A gh'è ü proèrbe vècc che l' dis ixé,
Che per ü pònt Martì l'à pèrs la capa
E adèss i pödrà dì...". "Ve l' dighe mé: 299

Per du butù 'l Giopì l'à pèrs la crapa".

Stampa NON autorizzata

v. 1. Gioppino parla in prima persona e si rivolge alla moglie, il cui nome è abbreviato rusticalmente in Margì; i due coniugi parlano fra loro usando la seconda persona plurale in segno di riguardo, come soleva un tempo nelle nostre campagne.

5. *Sóta sta capa*. Gioppino sta parlando accanto al fuoco del camino.

7. *Vu co la vòsta lapa*. Voi con le vostre chiacchiere. Si noti il mancato dileguo della v iniziale.

9. *Come l' sòv!* Lett. come lo sapete! Parlando con la moglie Gioppino evita di proferire un termine scurrile.

11 *Bapùr*. Le carrozze del treno erano trainate dalla locomotiva a vapore.

15. *Edìv*. È forma interrogativa.

16. *S' guadagna*. È l'ora del pranzo: Gioppino si è seduto a tavola e parla a se stesso sfogando il suo umor nero. L'ironia cupa dell'incipit prelude ad un bilancio esistenziale amaro, sul quale si abbattono, come accenti di scherno, i suoni palatali delle numerose cc finali che infiorano tutto il sonetto, ottimamente costruito. La moglie ascolta in paziente silenzio il soliloquio ed interviene solo nell'ultimo verso, come per richiamare Gioppino alla quotidiana realtà.

19. *Val Taècc*. Il latte era richiesto per la produzione del formaggio.

20. *Maià*. Nella parlata cittadina: mangià.

26. *Bigliècc*. Biglietti di banca, evidentemente. Si coglie un certo disprezzo per i tagli di carta che hanno sostituito la moneta metallica.

27. *I' mès ai mucc*. L'amor di rima ha forzato la mano al poeta, che colloca l'abitazione di Gioppino "in mezzo ai monti". In realtà, la tradizione vuole che il famoso burattino bergamasco sia nativo di Zanica ed abiti in un paese della pianura. Del resto nel primo sonetto Gioppino ha detto di volersi recare alla stazione ferroviaria di Treviglio.

31. *infiàt*. Gonfio d'ira. La schermaglia verbale delinea le psicologie dei due coniugi.

34. *Laghém*. Lagà è versione rustica di Lassà. *Regném*. Regnà indica insistenza importuna.

36. *Bià*. Come in bapùr, la labiale iniziale assume un suono netto e forte trasformandosi in b.

37. *Desidére*. La donna avrebbe dovuto dire *invìs* ma usa un italianismo per dare maggior peso all'accusa che sta formulando.

38. *A l' disì...* Si noti la ripetizione, che risponde ad un intento rafforzativo.

39. *Üliè*. Gioppino usa un linguaggio contadinesco ed evita il tempo composto del congiuntivo preferendo l'imperfetto dell'indicativo. *Pientàv*. Pientà indica l'atto di abbandonare una donna a tradimento.

40. *Cóntra i Prössia*. Allude alla guerra francoprussiana, risolta con la sconfitta di Napoleone III a Sedan (1870).

44. *Nass*. Nascere, sortire.

45. *Üliv...* È lo stesso richiamo alla realtà dell'ultimo verso del sonetto precedente.

46. *No òi...* Continua il dialogo serrato del sonetto precedente e Gioppino, dopo aver detto di non avere più appetito, cerca d'impietosire la moglie sostenendo di non sentirsi bene.

50. *Fenida*. Nella parlata cittadina: finida.

51. *La bòssa*. Una bottiglia a forma di boccia.

53. *Terlöch*. La donna incomincia a spazientirsi e ad apostrofare il marito con un epiteto colorito.

55. *'N da crapa*. Margherita rinfaccia a Gioppino di fingere di essere ammalato e di smaniare di mettersi in viaggio.

60. *Dém sà...* La donna promette di non opporsi all'idea del viaggio e a Gioppino ritorna improvvisamente l'appetito.

61. *Fé pör...* La moglie, quasi fosse pentita di aver accordato il suo consenso al viaggio, incomincia a rivolgere delle pressanti raccomandazioni a Gioppino.

62. *No gh'è*. Usa la forma negativa arcaica (al tempo del poeta sta già prendendo piede la forma *gh'è mia*). *Braghér*. Era così chiamato originariamente il cinto di contenimento dell'ernia inguinale. Per traslato la voce fu poi usata dapprima per indicare una persona fastidiosa e successivamente un lestofante.

64. *I parla forestér*. Parlano un'altra lingua.

65. *In sèrte pòs-cc*. Evidentemente non ha molta fiducia del marito.

66. *Féu indicià 'l sentér.* Come quasi tutte le contadine di un tempo, anche Margherita percorreva solo sentieri e viottoli campestri.
67. *'Ndé 'mpó a troà i preòs-cc.* Si preoccupa che il marito riceva dei buoni consigli.
70. *Dóe gh'è 'l mar...* Chissà quali racconti di tempeste e di naufragi avrà udito Margherita per nutrire tanta paura del mare?
74. *M' laghév indà?* Il più grande desiderio di Gioppino è di vedere il mare e si preoccupa che la moglie glielo permetta.
76. *A m' só 'ngüràt...* La partenza si avvicina e per un attimo Gioppino sembra quasi rincresciuto di lasciare il suo ambiente natio, il piccolo mondo delle vicende quotidiane legate alla casa, ai campi, alla stalla e agli animali domestici.
77. *Momét.* Arcaismo per moment.
81. *La Bianca.* È il nome dato da Gioppino alla mucca.
82. *Margì.* Nomina la moglie dopo aver passato in rassegna tutta la teoria degli animali.
87. *Ì fâcc ü bèl afare!* Avete tenuto un bel comportamento!
90. *Ìe maiàt tata pólver.* Gioppino non sa in quale altro modo giustificare la lunga sbronza.
91. *Stì bé...* È il momento del commiato ed è Gioppino ora a rivolgere delle raccomandazioni alla moglie.
94. *Chèl bigaröl.* Margherita si è commossa e sta tergendolo con il grembiule.
95. *Ardé dré.* Lett. guardate dietro.
97. *Palanca.* È la moneta da cinque centesimi.
98. *Caagnöl.* Gioppino imbraccia il cesto; egli non sa che cosa sia la valigia.
100. *Ve l' fò scriv.* Nella seconda metà dell'Ottocento l'analfabetismo era ancora diffusissimo e i contadini nella stragrande maggioranza non sapevano né leggere né scrivere.
102. *La völ biv.* Dall'ora e dal muggito la donna deduce il desiderio dell'animale.
103. *Tegnì guarnàt.* Tenete tutto sotto controllo.

104. *Fà*. È un eufemismo.

105. *Só ché*. Lett. sono qui.

106. *L'éra sich agn...* Gioppino è partito e Margherita parla fra sé accudendo alle faccende domestiche; interrompe spesso il soliloquio per rivolgersi di volta in volta ai figlioletti e agli animali. Il sonetto è fra i meglio riusciti per la spontaneità e la vivezza del discorso diretto.

107. *Dé per dé*. La ripetizione sottolinea il diuturno desiderio del viaggio.

110. *S' la scöd*. Si riferisce a òia del verso 107 (*scödes la òia*, cavarsi una voglia).

113. *Indé de fò*. Le galline sono entrate in casa.

114. *A bat in fònd...* Indica l'atto del battere sul fondo del paiolo con il bastone.

116. *Borlì*. Il cagnolino dev'essere rotondetto (*bor-* è tema prelatino espressivo di rotondità).

119. *Chi ciapa sö...* Margherita mostra di conoscere bene l'indole del marito.

120. *Anì*. È il richiamo usato per gli aràtrini. Miglior suggello al sonetto il poeta non avrebbe potuto dare: sembra di vedere la donna nell'aia mentre getta il mangime agli anitrocchi ed itera il richiamo con voce alta e monocorde.

121. *Martì*. È un contadino che con il suo carretto porta Gioppino fino alla stazione ferroviaria di Treviglio; si noti l'uso del pronome di riguardo.

123. *Coi fómne*. Gioppino vorrebbe attribuire il suo ritardo alle molte raccomandazioni rivoltegli dalla consorte.

123. *Saltì sö*. Lett. saltate su (sul carretto).

127. *Parlà*. Equivale alla locuzione *gna parlàn*, 'non se ne parla nemmeno', 'è proprio così!'

129. *Ùo! ùoo...* La lettura declamata richiederebbe da parte del dicitore l'imitazione del comando rivolto dal contadino alla cavalla.

132. *Che strepù!* Tutto ad un tratto la cavalla parte e trotta di gran carriera, trascinando impetuosamente e con strepito il carretto lungo una stradiciola campestre accidentata e tortuosa. *A m' vài*. Martino desidera ottenere da Gioppino una espressione di compiacimento per lo slancio preso dalla cavalla.

135. *Sisto!* Esclamazione eufemistica che sottende un'imprecazione blasfema (Sisto è il nome di tre pontefici santificati dalla Chiesa). *Che sbaciocada...* La forte rusticità dell'esclamazione si avvale di una efficacissima immagine realistica.
136. *Gh'avrèssel...* Gioppino si trova alla biglietteria della stazione e usa il condizionale per riguardo all'interlocutore. La scenetta è spassosa.
137. *Per Roma e per Milà.* Le conoscenze geografiche di Gioppino sono approssimative.
142. *Tri marenghì...* Gioppino usa vecchie denominazioni per indicare le monete del Regno d'Italia (il marengo risaliva all'occupazione francese e la sovrana alla dominazione asburgica).
143. *L' laghe 'ndà.* Lett. lasci andare.
144. *Xè inutile...* Il bigliettaio è veneto ma sovrappone alla sua parlata l'asettico e scostante linguaggio burocratico e centralistico del nuovo Stato unitario.
147. *Contata.* Gioppino fraintende e capisce col tata, ossia 'con il padre'. Nel sonetto XVI sarà il bigliettaio toscano a fraintendere le parole di Gioppino.
150. *Saltamènto!* Altra esclamazione eufemistica.
151. *Cassano, Melzo...* Il capostazione invita i passeggeri a salire nelle vetture a seconda delle classi.
158. *No gh'è santi!* Non c'è santo che tenga.
160. *Vòi 'nda a vèd ol mare.* Con questa uscita e con quella del verso 163 il poeta rappresenta la bonomia e l'ingenuità di Gioppino.
162. *Arènt.* Accanto, rasente.
163. *La mià fómna.* Nella parlata cittadina: la mé fómna.
165. *L' me par che m' vaghe a la malura.* Il treno ha acquistato velocità e Gioppino, dopo aver appena detto che nulla gli fa paura, incomincia a spaventarsi.
166. *De sta fòsa.* Lett. in questa foggia.
169. *Ol caretér.* Gioppino crede che a condurre il treno sia un carrettiere.
171. *Che bès-cia de mestér.* Lett. che bestia di mestiere.

172. *Ü treböch*. Uno scossone. *A m' vâ a cöcài*. Lett. andiamo a prendere delle busse.

173. *Se l'èss saît*. Si pente di essere partito.

176. *I fâ i coiò*. Fanno lo gnorri. Gioppino lamenta di non essere stato avvertito che il treno avrebbe preso una velocità tale da spaventarlo.

182. *'L diàol che l' te pórte!* Gioppino è ancora stizzito per l'eccessiva velocità del treno.

184. *Strachì...* La curiosità dell'addetto al controllo dell'uscita è subito soddisfatta.

185. *Per piasséro*. Gioppino parla a suo modo in italiano.

186. *Töte i cà stórte*. Oltre alla celebre Torre, Gioppino crede che pendano anche le case.

191. *E l'Éco...* Il quotidiano "L'Eco di Bergamo" fu fondato nel 1880. *La Maréa*. Per Bergamo alluderà alla basilica di Santa Maria Maggiore e per Pisa intenderà il gioiello gotico di Santa Maria della Spina.

192. *Stà a descór*. Vuol dire: è inutile stare a discorrere.

193. *Póch sö, póch zó*. Lett. poco su, poco giù.

195. *Sti fiöi...* Evidentemente Gioppino accosta persone giovani e spavalde, che nulla hanno in comune con la tradizionale umiltà della gente di campagna del tempo.

196. *Cos'él che gh'ì*. Lett. cos'è che avete. Siamo alla catastrofe: Gioppino si avvede di essere dileggiato e subito se ne risente ma infine si rende conto con costernazione che gli si sono sfilati i due bottoni che chiudono la patta dei pantaloni.

197. *Balóres*. È il maggiolino, un insetto che vola senza seguire una direzione precisa; la voce bergamasca è usata anche per indicare una persona di scarso comprendonio. *Rösgia-radécc*. Hanno ben ragione quanti sostengono che vale di più un solo insulto sulle labbra di un bergamasco che le mille ciance dei toscani.

200. *Maià coi mà...* Il poeta dà con alcuni abili tratti l'immagine della rusticità delle abitudini di Gioppino.

203. *Fà zó 'l fécc*. Il muco del naso è inteso alla stregua di un fastidio, come l'affitto da pagare.

204. *Pendésse*. Lett. appendice. È la primizia dei raccolti che il mezzadro presentava al proprietario del fondo. Con malcelato orgoglio Gioppino definisce così la triplice gozzaia che gli pende dal mento.
206. *Àmpole de talènt...* Con un repentino e insospettato inalzamento del tono del suo linguaggio, Gioppino decanta le improbabili virtù delle sue vistose cornucopie.
210. *Che servésse!* Locuzione ironica, riferita ad un lavoro malfatto.
213. *E se gh' avrèss...* Gioppino dimostra qui di conoscere la *consecutio temporum* ed usa la forma moderna del condizionale (*sarèss* e non l'arcaico *saràv*, già tramontato al tempo in cui il Benaglio pubblica questo poemetto).
216. *No gh'è resù*. Non c'è ragione che tenga.
217. *Nöe nöènte*. Si riferisce alle brache.
218. *Lendenù*. Si dice di una persona di scarsa igiene e male in arnese, che ha nei capelli le uova (*lèndene*) dei pidocchi.
220. *Cónsa-strass*. È parola composta, suggestiva per la sua potente icasticità: il sarto confezionerebbe i suoi vestiti senz'arte alcuna usando stoffe miserrime e sdrucite.
222. *Ma l' laghe fà!* Come sottintendesse: penserò io poi a pareggiare i conti.
224. *Ransignà sò 'l nas*. Fare mostra di non gradire, fare il difficile.
225. *Santo*. Santo Dio.
226. *Û belièto*. Gioppino si sforza di parlare nuovamente in italiano.
228. *L'è 'l bal di bale*. Per la loro forma sferica le palle si muovono sempre allo stesso modo. *Coi casse*. Con le merci.
229. *Ch'i me rōdèle*. Lett. che mi rotolino.
231. *'N sentùr*. Capace d'intendere e di volere, nel pieno possesso delle facoltà mentali.
235. *A descór coi gnoràncce...* Gioppino è di malumore e lo dimostra ricambiando subito il complimento a chi ha avuto la maleducazione di dirgli che "parla greco". *L' vā zó i braghe*. Lett. i pantaloni calano, per dire che ci si annoia di essere seccati da qualcuno.

236. *Petàl*. Lett. schiaffarlo, sbatterlo.
237. *I é lóngħ i teedèi*. Si dice quando una faccenda sta andando per le lunghe.
239. *Ai Gràssie*. Era così chiamato a Bergamo il ricovero dei vecchi e degl'inabili, allogato nel 1811 nel convento di Santa Maria delle Grazie, soppresso e barbaramente spogliato dai napoleonici. È come se Gioppino dicesse agli addetti alla biglietteria di andare al ricovero dei vecchi.
240. *L'istagħe*. L'iterazione può risultare anfibologica se accompagnata da un gesto appropriato, con il quale Gioppino intenda dire che l'interlocutore deve starsene dove si trova.
244. *A usàm sö*. Gioppino deve aver chiamato per nome la moglie con tutta la voce. *A chèla fòsa*. Lett. a quella foggia.
245. *Cosa gh'iv vüt...* Lett. che cosa avete avuto.
246. *La bòsa*. La mucca giovane vicina al suo primo parto.
250. *Che v' tegnì strécc la pansa*. Gioppino tiene la patta chiusa con una mano e Margherita crede che gli dolga la pancia.
251. *La camamèla in fiùr*. Era abituale incombenza delle contadine di raccogliere il fiore della camomilla.
253. *Di mé...* Per pudore e per rispetto Gioppino evita di proferire una parola volgare in presenza della moglie.
255. *Vardé*. Gioppino mostra la patta priva di bottoni.
256. *E xé?* Margherita vuol sapere quale effetto hanno sortito le rimostranze rivolte da Gioppino al sarto.
258. *Se mé tecàe...* Anche il sarto esprime l'ipotetica con l'indicativo.
259. *Föstà*. Panno di poco pregio, usato un tempo soprattutto dai cacciatori e dai montanari.
262. *A gh' n'ó dàcc tate...* Gioppino ha avuto la sua bella parte di busse ma fa lo spaccone con la moglie.
265. *A fàv fà zó la barba*. Un tempo nei paesi il sarto era anche barbiere.
269. *La v' quarciarà zó 'l góss*. Margherita non manca di sensibilità estetica.

271. *La m' scòta*. Si riferisce a crapa del verso precedente.
277. *M'ài de 'ndà a dì 'l rosare*. Verso sera nella nostra campagna le famiglie vicine si ritrovavano per la recita del Rosario.
281. *Carta morèla*. Per gli impacchi con l'aceto.
284. *Û sfragèl*. Un macello, una carnicina.
287. *A gh' rōminàe dét*. Lett. ci ruminavo dentro.
289. *Che sbegà*. Lett. che litigare. *Finalmèt*. Voce arcaica per finalmènt.
290. *La vènse*. Si noti la successione delle voci verbali al tempo presente.
295. *'Nfiàt*. Gonfio d'ira. *Come ù balù*. Come un pallone aerostatico.
296. *Lagà 'ndà*. Lett. lasciar andare (come se le mani si fossero mosse da sole!).
298. *L' à pèrs*. Al tempo del Benaglio la forma del passato remoto, mantenuta nella versione italiana, è ormai scomparsa in bergamasco perfino dalla formula conservativa del proverbio. Ancora un secolo prima si sarebbe potuto udire (e scrivere) l' *perdé*, 'perdette'.

Traduzione italiana

I.

"Guardate, Margherita, non mettetevelo in testa.
Non cambio proposito nemmeno a morire,
Ho detto che ci voglio andare e ci vado; non c'è neanche
Il papa, né se mi dessero cinquantamila lire!

Sono già cinque anni che, sotto questa cappa,
Dico che vado domani... ma tutte le sere!
E il giorno seguente voi, con la vostra lingua,
Mi fate andare a monte il viaggio! È tutto dire!

Ne ho pieni i... sapete bene! Dopodomani vado a Treviglio,
Prendo il mio biglietto di andata e di ritorno,
Mi caccio nel treno e... addio Margherita!

Voglio andare fino a Milano, Roma, Livorno;
Voglio vedere qualcosa anch'io, puttana cagna!
Ho cinquant'anni e non ho mai visto un corno!...

Vedete a prender moglie che cosa si guadagna!".

II.

"Si guadagna quando si è condannati a diventar vecchi;
Quando si ritorcono insieme fuscilli e si segano i prati;
Si spingono avanti le capre, si munge loro il petto
E si va in Val Taleggio a vendere il latte.

Si mangia qualche brodaglia e poi si va a letto,
Satolli come cornamuse, ad amoreggiare;
Si mettono al mondo come i gatti un nugolo di figli
Per aver sotto il tetto la casa dei matti.

Si fa lo spirlorcio per fare il gruzzolo e tener nascosti,
Legati, cuciti, cacciati nei fagotti,
Biglietti mangiati dai ratti, unti e bisunti...

Si sta qui tutto l'anno abbandonati in mezzo ai monti
A tremare giorno e notte di freddo!...
Meglio cento volte essere morti e seppelliti!".

"Datemi il vostro piatto, Gioppino: i funghi sono cotti".

III.

"Sono tanto arrabbiato che mi è venuta meno la fame

*Che avevo tanto forte sul principio della sera".
"Volete invece due fette di salame?"
"Lasciatemi qui fermo, non seccatemi di più la lira!"*

*"Vedete come fate voi per consolarmi?"
"Guardate che me ne vado anche subito se mi gira!..."
"Se il vostro desiderio è di abbandonarmi..."
"Lo dite voi, lo dite". "Perché è vero!"*

*"Se volevo abbandonarvi, guardate, potevo andare in Francia
A combattere contro i Prussiani con il mio padrino,
O in America con Antonio e con Pietro Panza.*

*E quanto ad andare, ci andavo, perché mi piace viaggiare!
Ma poi ho pensato che andando così tanto lontano,
Poteva capitare di tutto, poteva capitare!..."*

"Volete dunque il salame o volete i funghi?"

IV.

*"Non voglio più né l'uno né l'altro, avete capito?
Avete capito che non mi sento bene?
I vostri funghi buttateli là sopra il mucchio di letame,
Le galline li beccheranno; datemi qua*

*Un gocchetto di genziana". "È finita".
"Ma se ho incominciato la bottiglia l'altro giorno!..."
"Se non ce n'è più, è segno che l'avete bevuta,
Stordito che siete!". "Be, bé, fatemi il caffè!"*

*"Guardate, Gioppino: il vostro male vi brulica
Tutto nella testa e in nessun altro posto.
Avete proprio la smania di andarci? Andateci!*

*Io vi lascio andare, basta che stiate zitto!"
"Dite davvero?". "Ve lo dico e ve lo prometto".
"Fin dove?". "Magari anche in Egitto!"*

"Guardate, datemi quei funghi... e anche le due fette!"

V.

*"Fate pure a vostro modo, Gioppino, ma badate ai fatti vostri
Perché attorno non vi sono che degl'imbrogliani
E quei paesi non sono come i nostri
E la gente là parla straniero.*

*Badate a non cacciarvi in certi posti
E se vi perdetate, fatevi indicare il sentiero.
Dove vi fermate, andate a trovare i parroci;
E fate delle buone azioni, se ne avete la possibilità.*

*Ma soprattutto, questo vi raccomando:
Non andate dove c'è il mare, per carità!"
"Giusto! Se vado per quello, quante complicazioni!
Guardate, Margherita, non fatemi sagrare,*

*Perché se incomincio..." . "Gesummaria!,
Che andate diritto all'inferno!" . "Mi lasciate andare?" .*

"Bé, andateci pure, ma state lontano dalla riva!" .

VI.
*"Per cinque anni mi sono augurato che dovesse venire
Il momento di cacciarmi all'interno di un vagone
E adesso che posso andare, che cosa vuole mai dire?...
Non lo so... mi pare di andare in prigione!*

*Lasciare qui la casa, le capre, il maiale,
Il toro, la Bianca e il mulo ammalati tutti e due,
Le oche, le galline... e poi anche voi, Margherita...
A non essere avvezzi, nè?... quasi ci si commuove!*

*Da quando ho moglie, il viaggio più grande
È stato quando andai con quello del Seminario
E Antonio alla Madonna di Caravaggio" .*

*"Ah, ricordo che faceste un bell'affare!
Stare ubriaco tre giorni di fila e ritornare a casa
Senza neppure poter andare a vedere il Santuario!..." .*

"Avevo mangiato tanta polvere nell'andarci..." .

VII.
*"State bene, dunque, Margherita, state in salute...
Piangete adesso?" . "Ma no! È la testa che mi duole" .
"La chiave dell'orto è sotto la panca...
Togliete dunque dagli occhi quel grambiule!*

*Tenete da conto la casa, badate alla Bianca;
Ungete le spalle con la sugna al mulo*

*E se non ce n'è più, comperatene una palanca.
Datemi qua, dunque, Margherita, quel cestino.*

*Siete commossa?" "Io no!" "Appena arrivato
A capo del mio viaggio, mi fermo e ve lo faccio scrivere;
E voi fatemi rispondere dal curato.*

*Sentite! La Bianca muggisce". "Vuol bere".
"State bene, dunque, Margherita; governate tutto.
E se la Bianca partorisce, capite,*

Telegrafatemi e arrivo dritto filato".

VIII.

*"Era da cinque anni, pover'uomo, che trangugiava
Giorno dopo giorno, la voglia di andare!...
State fermi, nè, ragazzi! Guardate che sono cattiva
Oggi, avete capito? Non fatemi disperare!*

*Ciao... così se la toglie. Poveretto, luccicavano
Anche a lui gli occhi vedendomi piangere!
Si tratteneva dal piangere, si tratteneva!
Sciò, galline porche! andate fuori a lordare!*

*Ha i suoi torti anche lui; però a battere sul fondo...
Guarda, gatto arraffone, vè... Giù di là!...
Zitto, cagnetto!... è il più buon uomo del mondo!*

*A dare ascolto a lui, lui ammazza tutti!... Guardate,
Ragazzi, che ve ne dò quattro!... ma alla fine,
Chi le prende è lui, sempre così!...*

Anì anì anì, anì anì anì, anì anì anì!..."

IX.

*"Sono qui, sono qui, Martino! Vi ho fatto aspettare
Qui con il carretto?". "Ma no! non sono ancora le otto!".
"Sapete bene con le donne!". "Salite che andiamo!".
"La bestia è savia?". "È un agnellino!"*

*"Sincera?". "Anche troppo, ma per andare
non le tiene testa alcuno, non le tiene testa!..."
"Da quanto tempo l'avete?". "Tre mesi". "Sana?". "Certo!".
"Ne ho piacere!". "Attaccatevi, Gioppino: si va di trotto.*

Ùo! ùoo! ùooo! ùoooo!... v`a, Nina!". "Si arresta!".
"Niente, niente, lasciate fare a me... vedrete!
Ùo! ùoo! ùooo! ùoooo!". "Datele una frustata!

Madonna, che sobbalzo!". "Ah? si va, Gioppino?...".
"Ah! siiii vaaa puuur benooone, ma saaareebbe meeeglio
Se andaaassimo un po' pi`u`u`u` piaaano...". "Cooome voleete!".

"Sisto, che sommovimento di budella!".

X.

"Avrebbe un biglietto per la Toscana
Col ritorno per Roma e per Milano?
Guardi, starò lontano una settimana
Più o meno e poi ritorno ancora a casa.

Fa il piacere, che suona la campana
E non vorrei stare qui fino a domani?
Le do tre marenghini, là... e una sovrana,
Ma mi sconti qualche cosa, mi sconti!..."

"È inutile fare tante parole,
Io non le posso dare che un'andata,
Per Pisa o per Firenze, come vuole.

E la moneta occorre che sia contata
Com'è prescritto dal regolamento".
"Con il papà? che cos'ha detto? viaggiare con il papà?

Se non ce l'ho più io il papà, santo cielo!".

XI.

"Cassano, Melzo, Limito, Milano!
Prima e seconda classe, terza avanti...
Avanti qui la terza. Ehi, del pastrano!".
"Già è pieno". "Ci stanno tutti quanti".

"Chi parte per la linea di Cassano,
Melzo, Trecella, non stia lì davanti!".
"Partenza!". "Pronti! Levi quella mano!".
"È un gran gusto viaggiare. Già, non ci sono santi!".

"I biglietti, signori... Lei va a Pisa".

"Signorsì, vado a Pisa. Voglio andare a vedere il mare".
"Non mi faccia schiattare dalle risa!".

"Voglio vedere il mare, le dico, e voglio andarci vicino!
È mia moglie che ne ha tanta paura;
Quanto a me, niente mi fa spavento!...

Oh! qui mi pare che andiamo alla malora!" .

XII.

"Dove andiamo qui in questo modo? Oh, loro, dove andiamo?
Dica loro che si fermino, per piacere!
Guardino fuori: scappano perfino i pali!
Non c'è dubbio: il carrettiere è sbronzo..."

Sempre così, questa razza di animali!
Sempre così! Che mestiere da bestie!
Se qui trabalziamo, andiamo ad ammaccarci!...
Sisto, se l'avessi saputo soltanto l'altro ieri!

Potevano dirlo però, prima di consegnare
I biglietti, che si andava in questa maniera!...
Ma loro, per estorcere i soldi, la fanno da gonzi!

Fermatevi! Fermatevi, santi numi! Andate in galera!
Madonna, se fosse qui la mia Margherita,
Che ha paura della giostra in fiera!

Altro che la cavalla di Martino!" .

XIII.

"Pisa, signori! Chi discende? Presto,
Che il treno parte. Giù!". "Il diavolo che ti porti!".
"Sortita qua! Che ci ha lì dentro il cesto?".
"Stracchino, salsicce, dico, e due polli morti."

Oh, lei, signore, per piacere, dico, è questo
Il paese che ha tutte le case storte?
E, scusi, sa, perché io sono forestiero,
Il mare, dico, è fuori o dentro le porte?

E dicono, dico, che hanno anche qui la torre
E la piazza dove vendono la frutta e le erbe,
e l'Eco, e il Duomo, e perfino la Maria...

*Insomma, come a Bergamo... stare a discorrere!
Più o meno, ha ancora ragione il proverbio
Che al mondo tutti i paesi si assomigliano.*

E a sentirli loro, questi figlioli, sono tanto superbi!".

XIV.

*"Che cos'avete da guardarmi e da ridere,
toscani scimuniti, che rosicchiate radicchi?
Forse perché sono vestito da paesano
E indosso ancora le brachette come i preti?*

*Forse è perché mi vedete mangiare con le mani
La polenta e morsicare il formaggio coi denti?
Perché faccio un po' di saliva quando parlo
O perché uso le dita per soffiarmi il naso?*

*Ridete forse nel vedere queste tre primizie
Che ho sotto il mento una in fila con l'altra,
ampolle di talento, spirito e giudizio?*

*No, nemmeno per quello? Ma allora non sapete neppur voi
Perché ridete!... Ah, Madonna, adesso capisco!!!
Io non mi ero nemmeno accorto!... Basta così!*

Mi mancano entrambi i bottoni!... Che accidente!".

XV.

*"E adesso come si fa qui, perco il gesso!,
Che non ho né filo né ago né bottoni?
E anche se li avessi con me, sarebbe la stessa cosa
Perché non sono mai stato capace di dare un punto.*

*Sisto beato! come si fa qui adesso?
Qui bisognerà ritornare a casa, non c'è ragione!
E nuovissime, nevero?... Se ne possono dare di peggiori?
Tutto quanto grazie a quel trascurato*

*Del Pino sarto! Mi aveva ben avvertito il prete
Di non fidarmi! Maiale di un acconciastracci!
Deve adoperare il filo semplice per attaccarli?*

Ma lo lascio fare! Succeda quel che vuol succedere,

*Voglio fargli imparare io ad usare il filo doppio!
E se fa l'atto di storcere il naso,*

Gli dò tanti scappellotti, santo, che lo accoppo!".

XVI.

"Un biglietto per Bergamo". "Di che classe?".

*"In quanto a quello, guardino, facciano loro;
Per me è la stessa cosa; vado anche con le casse
Pur che mi trasportino lassù... porco sarto!"*.

"Scusi ma non l'intendo; se parlasse...".

*"Mi pare di parlare chiaro, giusto e assennatamente;
Sono loro che non sono capaci di capire!
Qua, qua il biglietto che fischia il vapore!"*.

"Per me gli è come se parlasse greco".

*"A parlare con gl'ignoranti ci s'infastidisce!
Non è cosa da pubblicare su l'Eco?"*

*Via, si sbrighi, che si allungano le tagliatelle!
Un biglietto!"*. "Di terza?". "Sì, e che vada
alle Grazie!". "Ma le pare? Grazie a lei".

"Niente, niente! Stia bene, stia!".

XVII.

"Margherita, Margherita! Dove siete?". "Sono qui di sopra
A stendere il bucato sul loggiato:
Siete voi, Gioppino? Madonna, che paura
Mi avete fatto prendere chiamandomi a quel modo!

Che cosa vi è successo per farvi ritornare a quest'ora?".

"Niente, niente! Sta bene la mucca?".

"Bene". "E il mulo è guarito?". "No ma migliora".

"E gli anitrocchi? E il suino?". "Sono giù nella roggia.

*Ma che cos'avete, Gioppino? Avete i dolori,
che vi tenete stretta la pancia?"*. "Non ne posso più!"

"Devo farvi bollire la camomilla in fiore?"

L'ho qui da parte, l'ho raccolta oggi...".

"Voglio far la pelle a quel sarto dei miei...".

"Che cosa vi ha fatto di male? Via, raccontate!".

"Che cosa mi ha fatto?... Che cosa mi ha fatto? Guardate!".

XVIII.

"Dove siete stato?". "Da Pino sarto". "E così?".

"Gliel'ho detto". "E lui?". "Si è messo a ridere.

Se io, dice, attaccavo bene i bottoni,

Invece del filo si strappava il fustagno!

E giù a ridere, questo bamboccio! Allora io,
Voi già, sapete già come sono io, già lo sapete,
Gliene ho date tante e tante e tante, guardate,
Che se non mi fermo lo mando all'altro mondo!".

"E adesso ditemi un po' come farete
A farvi tagliare la barba e anche i capelli?".
"Come farò? Me la raderà Martino!".

"Giustamente! Per farvi tagliare la gola!".

"Mi lascerò crescere la barba".

"Vi ricoprirà il gozzo e avrete un aspetto migliore".

"Vorrei detergermi la testa con la spugna".

XIX.

"Avete i capogiri?". "Che ne so io? Mi scotta!".

"Avrete preso una insolazione". "Non mi sembra...".

"O forse è che avete preso qualche volta?".

"Mi pare di no... Però potrebbe anche darsi...

Quando ci si mette, già, non ci si bada!
Ma gliene ho date, gliene ho date un sacco!".
"Dobbiamo andare dai Rota a dire il rosario?".
"Andateci voi, se volete; io sono troppo stanco...

Guardate, prima mettetemi nella scodella
Due dita di aceto...". "Di questo?". "Sì, di quello,
E intingetevi un poco di carta scura".

"Lasciatemi vedere... Signore, siete tutto un livido!
E che bernoccoli vi sono cresciuti, perbacco!
E a sentir voi, gliene avete date un sacco e una sporta!".

"Date, gliene ho date...". "Ma ne avete prese un fracco!".

XX.

"Era da cinque anni che qui sotto il camino
E tutte le sere rimuginavo!
E voi no, e io sì! Ve lo ricordate, Margherita,
Che litigi abbiamo fatto? Bene, finalmente

La vinco; vado, arrivo a Pisa o poco più oltre,
Starnuto, escono i bottoni, ride la gente...".
"Potevate pur mettervi uno spillo!".
"Che cosa volete mai, non mi è venuto in mente!

Il fatto sta che io ho perso la ragione
E gonfio come un pallone sono ritornato
Per assestare due sberle a Pino sarto!".

"C'è un vecchio proverbio che dice così,
Che per un punto Martin perse la cappa
E adesso potranno dire...". "Ve lo dico io:

Per due bottoni Gioppino perdette la testa".

Stampa NON autorizzata